

Перевод

ПРИЧАСТ
ИЯ

В зависимости от формы причастие переводится на русский язык причастием, деепричастием или сказуемым придаточного предложения:

	Active	Passive
Participle I	doing (research) проводя (исследование) проводящий проводивший	being done проводимое проводившееся
Participle II		done проведенное будучи проведенным
Perfect Participle	having done проведя	having been done после того как (исследование) было проведено

- Причастие
- Деепричастие
- Сказуемое придаточного

В числе трудностей перевода английского причастия на русский язык следует отметить следующие:

1. Форма Participle II “правильных” глаголов совпадает с Past Simple, то есть *closed* – *закрыл* и *закрытый*.

CLOSED vs. CLOSED??

2. Причастие в функции определения в английском предложении может стоять *после* определяемого слова, что может создавать трудности его узнавания:

The method *developed* made it possible to achieve good results.
Разработанный метод позволил достичь хороших результатов.

ДРУГИЕ СРЕДСТВА

3. В случаях, когда *сочетание* английского существительного и причастия *не соответствует нормам сочетаемости* в русском языке, его приходится переводить другими лексико-грамматическими средствами:

There was only one question before him *asking* whether or not he accepts the terms offered.

Participle 2(начало) Безличное придаточное

4. Participle II в начале предложения в функции обстоятельства переводится безличным придаточным предложением:

Asked if the unification of the currencies is going to take place already this year, the Central bank governor did not give a straightforward reply.

На вопрос о том, состоится ли объединение валют уже в этом году, управляющий Центральным банком не дал прямого ответа.

5. Причастия, образованные от английских глаголов, которые не совпадают с русскими по признаку наличия/отсутствия следующих за ними предлогов, требуют особого внимания при переводе:

The issues *touched upon* in the report are of great importance.

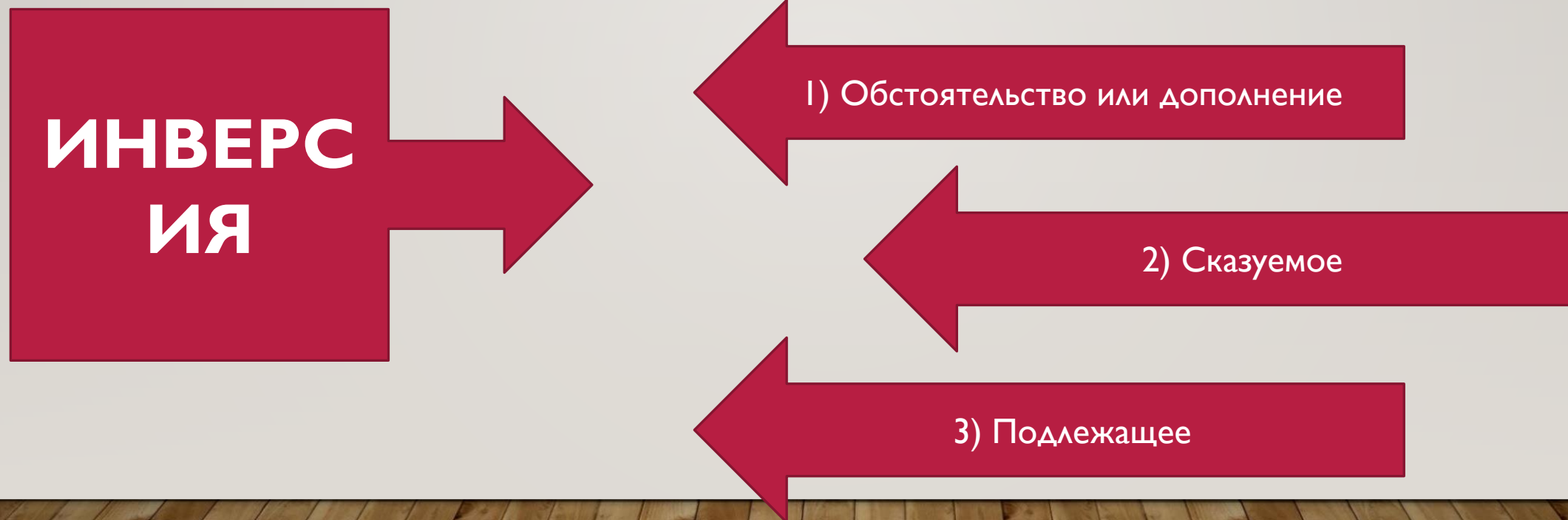
Затронутые докладе вопросы представляют собой большое значение.

The lecture *followed by* discussion was a great success.

Лекция, *за которой* последовало обсуждение, была очень успешной.

6. Причастия, которые стоят на первом месте в предложении и являются частью сказуемого. Это предложения с инверсией, и их следует переводить, начиная с обстоятельства или дополнения, стоящего после причастия, после чего переводится сказуемое и в конце – подлежащее:

Attached to the article are tables and graphs.



7. Причастия, которые являются вводным членом предложения, могут переводиться по-разному:

Summing up, we must point out the following issues.

Подводя итоги, необходимо выделить следующие моменты.
(деепричастный оборот);

Если подводить итоги,... (неопределенная форма глагола с союзом «если»);

Подведем итоги;... (отдельное предложение со сказуемым, выраженным глаголом в 1-м лице мн.ч. повелительного наклонения)

Перевод обстоятельственных причастных оборотов

Английские обстоятельственные причастные обороты переводятся на русский язык несколькими способами: деепричастным оборотом, обстоятельственным придаточным предложением и отглагольным существительным с предлогом *при*:

Working on this project we found out a lot of interesting things.

Работая (Когда мы работали) над этим проектом, мы обнаружили много интересного.

Considered in isolation the example does not seem to be that convincing.

При изолированном рассмотрении (Если рассматривать изолированно), этот пример не представляется таким убедительным.

Having completed the preparation, he took a short break.

Закончив подготовку, он сделал короткий перерыв.

Having been refrigerated, the melon was very good to eat.

После того как дыню охладили, ее было приятно есть.

Деепричастный
оборот

Придаточное
обстоятельное

При + Отглагол. сущ

Прошедшее причастие *given* переводится “при условии, если”, “если имеется”:

Given the inflation rate does not exceed 2% per month the GDP growth could be considered realistic.

Если уровень месячной инфляции не превысит 2%, рост ВВП можно будет считать реальным.

Если перед причастием стоит союз (*when, while, if, unless, until, once, though, etc.*), это не влияет существенно на указанные выше способы перевода:

Unless otherwise specified, the time of departure is always the same.

Если время отправления особо не оговаривается, оно всегда одно и то же.

Everybody is innocent *until proven guilty*.

Никто не может считаться виновным, пока не доказана его вина.

Перевод причастного оборота «Сложное дополнение»

Причастие, как и инфинитив, может входить в состав сложного дополнения. В такой грамматической конструкции причастие переводится сказуемым придаточного предложения:

⌈ The people watched *the firemen climbing* the tallest tower in the city.

⌈ Люди наблюдали *за тем, как пожарники поднимались* на самую высокую башню в городе.

Для сравнения можно привести предложение с инфинитивным оборотом:

⌈ The people saw the firemen climb...

⌈ Люди видели, как пожарники поднялись...



Независимый причастный оборот

Независимый причастный оборот состоит из двух элементов: существительное или местоимение + причастие (N. or Pron. + Participle). Иногда

первым элементом может быть *there*. Независимым этот оборот называется потому, что без него предложение вполне может существовать и быть полным по своему составу.

Если независимый причастный оборот стоит в начале предложения, после него всегда стоит запятая. Его перевод начинается словами *так как, поскольку, когда, как только, если*, а причастие переводится сказуемым придаточного предложения:

так как

The room being too small, we moved into a larger one.

Так как (поскольку) эта аудитория была слишком маленькой, мы перешли в другую.

ПОСКОЛЬКУ

The work done, we were paid right away.

После того как работа была сделана, с нами тут же рассчитались.

КОГДА

There being too many applicants, the interviews were split into two days.

Так как было слишком много претендентов, собеседования проводились в течение двух дней.

КАК ТОЛЬКО

Weather permitting, the expedition will start tomorrow.

Если погода позволит, экспедиция отправится завтра.

если

Причастие – сказ.

Если Независимый - В

Если независимый причастный оборот стоит в конце предложения, перед ним всегда стоит запятая. Его перевод начинается со слов *причем, при этом, и, а*; само же причастие переводится *сказуемым* придаточного предложения:

ПРИ
чём

ПРИ
этом



Сказ.
Прида-
точног
о

All the athletes were accommodated in the Olympic village, *their coaches staying in the same blocks.*

Всех спортсменов разместили в Олимпийской деревне, *при этом их тренеры находились в тех же корпусах.*

Стоящий перед независимым причастным оборотом предлог *with* не переводится:

We stopped for a few minutes, with our guides continuing to pack the equipment.

Мы остановились на несколько минут, а наши проводник продолжали упаковывать снаряжение.





PRACTICE

1. Having established the reasons we can proceed with our regular work in this matter.
2. When studying market economy we have to understand that business enterprise is the very heart of private property and market relationships.
3. Adam Smith's works followed by those of Karl Marx and John Maynard Keynes constitute different approaches known in the economic thought.
4. Unless otherwise stated we shall consider only economies in transition as opposed to the advanced economies.



5. The articles referred to above deal with the corruption combat in the developing countries.
6. It is a common observation that bodies expand when heated.
7. The part played by the small businesses is hard to overestimate.
8. Taken together, these factors constitute the main picture of the financial crisis.
9. I haven't heard any of those factors mentioned.

- 10.** Shown below are the two trends in comparison.
- 11.** The progress of the reform being slow, the government is determined to continue supporting the needy population.
- 12.** There being no additional foreign financing, the domestic resources had to be relied on.
- 13.** The loans were granted by the commercial banks, the central bank strictly monitoring the situation.

- 14.** The focus was made on the quality of goods, the productivity still falling behind.
- 15.** As pointed out previously, the explanation given is by no means complete.
- 16.** The exchange rate being fixed, the population has all reasons to keep their savings in the local currency.

